



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	กฎหมายมินซิก <sup>๑</sup> ผ่านการพิจารณาของคณะกรรมการที่เกี่ยวข้องแล้ว		

กฎหมายมินซิกที่บังคับให้ต้องมีการติดตั้งกล้องตรวจจับความเร็วและสัญญาณไฟในเขตโรงเรียน ได้ผ่านการพิจารณาของคณะกรรมการบริหารจัดการและความปลอดภัยของรัฐสภาเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ในการประชุมเต็มคณะเมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๒ ซึ่งในขณะนี้เมื่อกฎหมายฉบับดังกล่าวผ่านการพิจารณาของคณะกรรมการที่เกี่ยวข้องแล้ว ก็จะเหลือเพียงขั้นตอนการรอฟผลการพิจารณาของคณะกรรมการกฎหมายและกระบวนการยุติธรรม และส่งเรื่องให้ที่ประชุมใหญ่ของรัฐสภาพิจารณาให้ความเห็นชอบก่อนประกาศเป็นกฎหมายที่มีผลบังคับใช้ได้โดยทันที

คณะกรรมการบริหารจัดการและความปลอดภัยได้เรียกประชุมเต็มคณะเพื่อพิจารณาและผ่านร่างกฎหมาย จำนวน ๑๒ ฉบับ โดยรวมถึงร่างแก้ไขกฎหมายการจราจรทางบก หรือที่เรียกว่า “กฎหมายมินซิก” ทั้งนี้ กฎหมายมินซิกมีสาระสำคัญ คือ เป็นกฎหมายที่บังคับให้มีการติดตั้งสัญญาณไฟจราจร ลูกธนู (ยางชะลอความเร็ว) เครื่องหมายจราจรเพื่อความปลอดภัยและการจำกัดความเร็วในเขตโรงเรียน

โดยก่อนหน้านี้ มีเด็กชายที่ชื่อว่าคิม มิน-ซิก อายุ ๙ ปี ประสบอุบัติเหตุถูกรถชนจนเสียชีวิตในเขตโรงเรียนในเมืองอาซาน จังหวัดชุงนัม สืบเนื่องจากเหตุการณ์ดังกล่าวทำให้พรรคประชาธิปไตยเกาหลี (Democratic Party of Korea) โดยนายคัง ฮุน-ซิก สมาชิกรัฐสภาจากเมืองอาซานได้ยื่นญัตติเสนอร่างกฎหมายมินซิกต่อรัฐสภา ซึ่งประชาชนส่วนใหญ่ต่างเห็นพ้องต้องกันว่าควรจะต้องเสริมสร้างระบบความปลอดภัยบนท้องถนนในเขตโรงเรียนให้มีความเข้มงวดมากยิ่งขึ้น

กฎหมายมินซิกไม่ใช่กฎหมายที่มีประเด็นข้อโต้แย้งระหว่างสมาชิกรัฐสภาฝ่ายรัฐบาลและฝ่ายค้านมากนัก และส่งผลให้ความสนใจในประเด็นดังกล่าวไม่มีน้ำหนัก จนเกิดปัญหาเรื่องความล่าช้าในการผ่านร่างกฎหมายในชั้นกรรมาธิการ แต่ทั้งนี้ เมื่อวันที่ ๑๙ พฤศจิกายน ที่ผ่านมา ผู้ปกครองของเด็กชายคิมมินซิก ได้เข้าร้องทุกข์ต่อประธานาธิบดี มุน แจ-อิน ในเวที “ประธานาธิบดีพบประชาชน” เพื่อเรียกร้องให้รัฐสภารีบผ่านกฎหมายมินซิกโดยเร็ว จึงมีผลทำให้กฎหมายฉบับนี้ผ่านกระบวนการพิจารณาได้รวดเร็วมากยิ่งขึ้น โดยเป็นที่คาดการณ์กันว่าหากกฎหมายมินซิกผ่านการพิจารณาของคณะกรรมการกฎหมายและกระบวนการยุติธรรมแล้วจะเข้าสู่วาระการพิจารณาของที่ประชุมเต็มสภาได้ในวันที่ ๒๙ พฤศจิกายนที่จะถึงนี้

นางซอน ฮเย-ซุก ประธานคณะกรรมการบริหารจัดการและความปลอดภัย ได้เปิดเผยกับผู้สื่อข่าวทันทีหลังจากผ่านกฎหมายมินซิกว่า “ตนรู้สึกโชคดีที่กฎหมายมินซิกได้ผ่านการพิจารณาของคณะกรรมการแล้ว ขณะเดียวกันก็อยากขอโทษต่อผู้ปกครองและเด็ก ๆ ทุกคนที่กฎหมายดังกล่าวเกิดความล่าช้าในการพิจารณา”

<sup>๑</sup> เป็นกฎหมายเกี่ยวกับการจราจรทางบก ร่างกฎหมายฉบับนี้มีขึ้นโดยสืบเนื่องจากการที่เด็กชายคิมมินซิกประสบอุบัติเหตุถูกรถชนในเขตโรงเรียนจนเสียชีวิต

นอกจากนี้ ในวันเดียวกันนี้ คณะกรรมการบริหารจัดการและความปลอดภัย ยังได้ผ่านร่างแก้ไขกฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคล ซึ่งเป็นหนึ่งในกฎหมายเกี่ยวกับการคุ้มครองข้อมูล ๓ ฉบับ (Data 3 Act) ด้วย

ที่มาของข่าว :	<a href="http://joongdo.co.kr/main/view.php?key=20191127010011876">http://joongdo.co.kr/main/view.php?key=20191127010011876</a>
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
---

<b>ผู้ปฏิบัติงาน</b>	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ ชำนาญการ
<b>กลุ่มงาน</b>	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	<b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b> ๑/๖๓
<b>ผู้ทาน</b>	นายชูชาติ พุฒเพ็ญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ กลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
<b>ผู้ตรวจ</b>	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## '민식이법' 국회 행안위 문턱 드디어 넘었다.

어린이 보호구역(스쿨존)에 과속단속 카메라와 신호등 설치를 의무화하는 '민식이법'이 27 일 국회 행정안전위원회 전체회의를 통과했다. 소관 상임위원회 문턱을 넘으면서 법제사법위원회 심사와 국회 본회의 의결만 남겨두게 됐다.

국회 행정안전위원회는 이날 오전 전체회의를 열어 '민식이법'으로 불리는 도로교통법 개정안 등 12 건의 법안을 의결했다. '민식이법'은 스쿨존 내 신호등, 과속방지턱, 속도제한·안전표지 등을 우선적으로 설치하도록 하는 규정을 담고 있다.

앞서 충남 아산의 한 스쿨존에서 발생한 교통사고로 김민식(9)군이 숨지는 사고가 발생한 뒤 이곳이 지역구인 더불어민주당 강훈식 의원(아산을)이 '민식이법'을 대표발의 한 바 있다. 어린이 보호구역의 교통안전을 더욱 강화해야 한다는 여론에 따라서다.

민식이법은 쟁점 법안이 아님에도 여야 간 정쟁에 관심에서 멀어졌었다. 그러다 김군의 부모가 지난 19 일 문재인 대통령과의 '국민과의 대화'에서 민식이법의 통과를 호소한 뒤 법안 처리에 속도가 붙었다. 민식이법은 법제사법위원회 심사를 거쳐 이르면 오는 29 일 본회의에서 처리될 전망이다. 전해숙 행정안전위원회 위원장은 이날 민식이법 의결 직후 "민식이법을 의결해 참 다행스럽고 한편으론 심사가 늦어져 우리 아이들과 부모님들에게 미안하다"고 밝혔다. 한편 이날 행안위에선 '데이터 3 법' 중 하나인 개인정보보호법 개정안도 의결됐다.

개정안엔 특정 개인을 식별할 수 없도록 처리한 가명 정보를 본인의 동의 없이 통계 작성, 연구 등 목적으로 활용할 수 있도록 하는 내용이 담겼다.

또 지방세법·지방세기본법·지방세징수법·지방세특례제한법·지방자치단체 기금관리기본법 등 예산부수법안도 통과됐다.